



CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2019

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2019 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Question	Answer	Marks
<p>Principles of marking</p> <p>(a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct</p> <p>(b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty</p> <p>(c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives</p> <p>(d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)</p> <p>(e) style marks for the prose translation (Question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table</p> <p>(f) scansion marks in the unseen verse (Question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.</p>		

Question	Answer	Marks
Xenophon, <i>Anabasis</i> 3. 2.39–3.2 (slightly adapted)		
Unseen Prose Translation		
1	<p>1 1 1 2 1 1 2 1 1 νῦν τοίνυν, ἔφη, ἀπιόντας ποιεῖν δεῖ τὰ δεδογμένα. καὶ ὅστις τε</p> <p>1 1 1 1 2 1 1 1 ύμῶν τοὺς οἰκείους ἐπιθυμεῖ ἰδεῖν, μεμνήσθω ἀνὴρ ἀγαθὸς εἶναι·</p> <p>1 1 1 1 1 1 οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλως τούτου τυχεῖν·</p>	26
	<p>1 1 2 1 1 1 ὅστις τε ζῆν ἐπιθυμεῖ, πειράσθω νικᾶν· τῶν μὲν γὰρ νικῶντων τὸ</p> <p>1 1 1 1 1 1 καίνειν, τῶν δὲ ἠττωμένων τὸ ἀποθνήσκειν ἐστὶ· καὶ εἴ τις δὲ</p> <p>1 1 1 1 1 χρημάτων ἐπιθυμεῖ, κρατεῖν πειράσθω· τῶν γὰρ νικῶντων ἐστὶ καὶ</p> <p>1 1 1 1 1 τὰ ἑαυτῶν σῶζειν καὶ τὰ τῶν ἠττωμένων λαμβάνειν.</p>	24
	<p>. 1 1 2 1 2 τούτων λεχθέντων ἀνέστησαν καὶ ἀπελθόντες κατέκαιον τὰς</p> <p>1 1 1 1 1 1 ἀμάξας καὶ τὰς σκηνάς, τῶν δὲ περιττῶν ὅτου μὲν δέοιτό τις</p> <p>2 1 1 1 1 μετεδίδοσαν ἀλλήλοις, τὰ δὲ ἄλλα εἰς τὸ πῦρ ἐρρίπτουν.</p>	21
	<p>1 1 1 1 ταῦτα ποιήσαντες ἡριστοποιοῦντο. ἀριστοποιοιμένων δὲ αὐτῶν</p> <p>1 1 1 1 1 ἔρχεται Μιθραδάτης, καὶ καλεσάμενος τοὺς στρατηγούς λέγει</p> <p>1 ὧδε.</p>	10
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 ἐγώ, ὦ Ἕλληνες, καὶ Κύρω πιστὸς ἦν, ὡς ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ νῦν</p> <p>1 1 1 1 1 1 ὑμῖν εὐνους· καὶ ἐνθάδε σὺν πολλῷ φόβῳ διάγω.</p>	15

Question	Answer	Marks
Euripides, <i>Andromache</i> 380-407 (with omissions)		
Unseen Verse Translation		
Translation		
2(a)	<p>1 2 1 1</p> <p>Με. ἀλλ' ἐξανίστω τῶνδ' ἀνακτόρων θεᾶς·</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 2</p> <p>ὡς, ἦν θάνης σύ, παῖς ὄδ' ἐκφεύγει μόρον,</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 2</p> <p>σοῦ δ' οὐ θελούσης κατθανεῖν, τόνδε κτενῶ.</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1</p> <p>Ανδ. ὦ μεγάλα πράσσων αἰτίας μικρᾶς πέρι,</p>	
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>πιθοῦ· τί καίνεις μ'; ἀντὶ τοῦ; ποῖαν πόλιν</p> <p>2 1 1 1 1</p> <p>προὔδωκα; τίνα σῶν ἔκτανον παίδων ἐγώ;</p>	14
	<p>1 1 1 2 1 1</p> <p>οἴμοι κακῶν τῶνδ', ὦ τάλαιν' ἐμὴ πατρίς,</p> <p>1 1 1 2 1 1 2 2</p> <p>ὡς δεινὰ πάσχω. τί δέ με καὶ τεκεῖν ἐχρῆν</p> <p>1 1 1 2 1</p> <p>ἄχθος τ' ἐπ' ἄχθει τῶδε προσθέσθαι διπλοῦν;</p>	24
	<p>1 2 1</p> <p>ἦτις σφαγὰς μὲν Ἔκτορος τροχηλάτους</p> <p>1 2 1 2</p> <p>κατεῖδον οἰκτρῶς τ' Ἴλιον πυρούμενον,</p>	10
	<p>1 1 1 1 1 1</p> <p>αὐτὴ δὲ δούλη ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην</p> <p>1 2 1 1</p> <p>κόμης ἐπισπασθεῖσ'· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην</p>	11
	<p>1 2</p> <p>Φθίαν, φονεῦσιν Ἔκτορος νυμφεύομαι.</p> <p>2 1 2 1 1 1 1</p> <p>τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν ἠδύ; πρὸς τί χρῆ βλέπειν;</p>	13

Question	Answer	Marks
2(a)	<p style="text-align: center;">1 2 1 2 1</p> <p style="text-align: center;">πρὸς τὰς παρούσας ἢ παρελθούσας τύχας;</p> <p style="text-align: center;">1 1 1 1 1 1 1</p> <p style="text-align: center;">εἷς παῖς ὄδ' ἦν μοι λοιπὸς ὀφθαλμὸς βίου·</p> <p style="text-align: center;">1 1 1 1 2 1</p> <p style="text-align: center;">τοῦτον κτενεῖν μέλλουσιν οἷς δοκεῖ τάδε.</p> <p>Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p>	21
2(b)	<p>Scansion</p> <p style="text-align: center;">- - ˇ - - - ˇ - ˇ - ˇ ˇ</p> <p style="text-align: center;">οἶμοι κακῶν τῶνδ', ᾧ τάλαιν' ἐμὴ πατρίς,</p> <p style="text-align: center;">- - ˇ - - ˇ ˇ ˇ - ˇ - ˇ -</p> <p style="text-align: center;">ὡς δεινὰ πάσχω. τί δέ με καὶ τεκεῖν ἐχρῆν</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5